

“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第七辑·4

华游志略

The Real Chinaman

[美] 何天爵 Chester Holcombe 著

[美] 吴 宪 整理



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

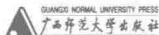
第七辑·4

华游志略

The Real Chinaman

[美] 何天爵 Chester Holcombe 著

[美] 吴 宪 整理



· 桂林 ·



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远；同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

CHESTER HOLCOMBE(何天爵,1844—1912),美国长老会传教士,1844年10月16日出生在纽约州温菲尔德城,1912年4月25日在纽约州罗切斯特城去世。何天爵的父亲是长老会牧师,他的母亲在他未出生前就渴望到国外做传道人,她把自己的心愿传给了何天爵。1861年从联合学院毕业后,何天爵开始了教书生涯,先后在纽约和康涅狄格州教中学。早在1860年何天爵就开始学

提要

习神学,并于1867年取得正式讲道资格。1868年他被按立为牧师,同年他在佐治亚州主日学会做宣教事工。不到一年,他和妻子奥利弗·凯特·塞奇(Oliver Kate Sage),加上他的兄弟,三人受美国公理会派遣来中国传教。何天爵于1869年春来到北京,他很快意识到,要做个称职的宣教士,必定要有良好的汉语基础。在北京管理一所宣教士办的男子学校时,何天爵的汉语提高飞快,用汉语出版基督教的小册子,包括耶稣生平的单张。正如当时相当一部分传教士那样,何天爵也卷进了外交事务,1871年他开始为美国在北京的使馆做翻译。5年后当他的良师益友卫三畏退位时,何天爵辞去公理会的工作,在美国驻北京使馆担任参赞。在职9年期间,何天爵参与不少重要事务,协助起草华人移民美国的1880年的续修条约和1882年美国与朝鲜签订的条约。美国民主党在1884年总统大选获胜,何天爵卸任参赞职务,1885年回国。回国后,何天爵经常就中国社会和文化做些报告,对有关中国问题做些咨询,1890年他还试图为中国筹措一大笔国际贷款,计划帮助在中国建造4828公里的铁路,但是没有成功。在1904年7月的《国际伦理杂志》上,何天爵发表了“中国青年的道德修养”(The Moral Training of the Young in China)的文章,总结了儒教和科举考试对中国青年道德发展的重要影响。《太平洋月刊》1906年9月刊载了何天爵的长篇文章“在华宣教事业”(The Missionary Enterprise in China),反驳了那种认为宣教士引起了义和团和诸如此类的华人对抗洋人运动的无知怪谈。

何天爵出版了几本有关中国的书籍:《在华西旅行》(*Travels in Western China*) (1875)、《儒教对中华民族的实际效应》(*The Practical Effect of Confucianism on the Chinese Nation*) (1882)、《华游志略》(*The Real Chinaman*) (1895)、《真正的中国问题》(*The Real Chinese Question*) (1899)和《中国的过去和未来》(*China's Past and Future*) (1904)。

本书可以说是何天爵的代表作,比较深入地介绍了华人的社会文化、生活习俗、宗教和教育、政府和法律、科举和经商等方方面面。中国社会的各阶层,从李鸿章到街头理发匠,从恭亲王到北京的乞丐女王,无所不谈,都是他在中国 16 年的所见所闻和亲身经历。何天爵以一个传教士的爱心和外交官的睿智,敏锐细致地全方位观察中国人这个勤劳、智慧、坚强的民族。他用粗犷的笔墨淡淡地画出了一幅华人众生图,既描绘了华人生活上令外国人百思不得其解的荒诞礼仪,也突出了他们内心如金子般闪光的美德和特征。他把西方人的孤陋寡闻、自以为是,还有对华人煞有介事地品头论足的姿态,比作是寡居在美国东北部崇山峻岭的老太评论来自波士顿的访客一样。早在 1895 年何天爵就告诉我们,中华民族体现了常年的固执和青春的刚毅,这个民族有着美好的未来,在世界舞台上会扮演重要角色。

本书装订的颜色在中国被称为“宫廷黄”，是皇帝专用的颜色，任何中国人不管什么原因使用这种颜色都会受到重罚。封面左上角的装饰是五爪龙，跃出海洋、披戴云彩、手擒太阳。这是统治全球的象征，也是皇帝衣冠的图案。这幅画是宫廷服装和所有中国高级文官官服前后襟上印有的花纹，书上是缩小的完全一致的复制品。最上端设计的是古字形的“喜”。

原书 装帧 介绍

装饰画下方是本书的中文书名，中国驻华盛顿大使阁下专为作者题写，然而他与书中的内容无关。这种特殊的优雅字体风格是专门书写书名的。

书的背面是作者的姓名，复制于一张普通书写风格的名片。

原书 前言

天下大众就好像绿林山脉中善良友好的老太一样，远离人群，深居在偏僻山角。一位陌生人在夏日停在她家门口要杯水喝。她问对方，并被告知说这人家住波士顿，她惊呼说，“天哪，你住那里一定很孤独吧！”在她看来波士顿是个荒凉地方；她那个风晒雨淋的小木屋才是宇宙的中心。

正如这位老妇人，我们也倾向于用自己设计的尺寸来衡量外人，这标准是我们内定的。别人是对还是错，聪明或愚昧，就看他们是遵照还是偏离我们主观建立的那些准则。这些理想般的准则却是我们身处非常有限的环境中产生的。

由于某个人的决定，千百万中国人就不假思索地，全民一致在同一天脱下冬装换夏装，或脱下夏装换冬装，我们对此会讥笑或嘲讽。然而，美国和欧洲千百万优雅的贵妇人，在那种非人性的被称为时尚的制约下，盲目地模仿奇装异服。这种行为在理智上和中国人的做法又有什么区别呢？假使这两种举止有不同之处，哪一种行为又更富有哲理呢？瞧瞧这令人作呕的轮廓和变形的线条遮盖了那些妇女自然优美的身材，你倒说说，谁更聪明，或更笨。是一个民族在气候改变的时候按照某个人的决定换穿衣服，还是两大洲一半的人口不顾自己的趣味爱好和鉴赏能力，而去追求那种也许是发源于巴黎或伦敦贫民窟的怪诞服饰？

我们需要真正的智慧，不要孤陋寡闻的判断。我们如果看自己就像别人看我们一样，这当然很不错。但是，我们如果从更高和更准确的层面看别人和看我们自己，如果我们衡量人不是用我们的准则，而是用一种理想的、标准人的准则，那就更好了。宽阔的视野不仅会使我们的思维变得准确和明智，还具有更高价值的作用。这会使慈善事业更普遍，人会更有耐心，并相信人类的崇高和共同一致是必然的，而不像现在那样只是一种例外而已。

批评中国人要比理解中国人容易得多。我们和他们的接触刚开

始,而且不多。我们的信息主要来自我们的瞎想,而不是依据事实。误解他们和他们的生活方式是不可避免的。他们绝对是值得好好研究和探讨的一个民族。现实的生活比任何小说更具魅力。对真诚而认真的学生说来,那些具有常年不变显而易见的怪癖的活生生的汉人远比我们所熟悉的戏剧化的中国佬更令他们感兴趣。

本书既不是辩护词、道歉话、也不是批评或赞颂。本书只是一种解释和说明而已。作者在中国人当中居住多年,和这帝国的各阶层各部门人士有过密切的交往。本书试图描述中国人生活中的某些显著特征,并说明为什么在我们看来他们的习俗稀奇古怪,而在他们却显得极其自然。书中讲的都是客观事实,并不是主观臆断。本书意在用粗犷的笔划如实地勾画出中国人。

全书前后都穿插了一些事件,也加了说明,使之更实在、有趣和便于理解。每个例子都确有其事,不加渲染和着色。必要时,会提供每件事发生的地点和日期,以及事中的人物姓名。同样,书中插图也是真实照片,除了在纸上印刷这些照片使用的技术外,不带半点艺术加工,就连细节都是原样的,没有半点改动。

和中国人千奇百怪的习俗交叉并行的是不少金子般的美德和令人钦佩的特征,这凝聚着多年的固执和青春的刚毅,改变是缓慢的。任何人既想深刻地了解他们,又不相信这个民族有着美好的未来,也不相信中国在世界历史上会扮演重要角色,这简直是不可能的。

何天爵

纽约,1895年1月1日



本辑目录

1. 华西——游历峨眉山佛教中心
Western China: A Journey to the Great Buddhist Centre of Mount Omei
[美] 赫斐秋 Rev. Virgil Chittenden Hart 著
2. 华人特征 Chinese Characteristics
[美] 明恩博 Arthur Henderson Smith 著
3. 上海和周边地区见闻录 Sketches in and around Shanghai
[英] 开乐凯 John Dent Clark 著
4. 华游志略 The Real Chinaman
[美] 何天爵 Chester Holcombe 著
5. 福，仁者人也——华人约翰和其他人
John Chinaman and A few Others
[英] 庄延龄 Edward Harper Parker 著
6. 华人生活的光和影 Lights and Shadows of Chinese Life
[英] 麦嘉温 Rev. John Macgowan 著
7. 来华一妇人 A Woman in China
[澳大利亚] 玛丽·高特 Mary Gaunt 著
8. 盛京三十年(1883—1913)——司督阁的经历和回忆录
Thirty Years in Moukden 1883-1913: Being the Experiences and Recollections
of Dugald Christie, C. M. G.
[英] 司督阁(其妻编辑) Dugald Christie (edited by his wife) 著
9. 在华四十五年——李提摩太回忆录
Forty-five Years in China: Reminiscences by Timothy Richard
[英] 李提摩太 Timothy Richard 著
10. 在华岁月 My Chinese Days
[美] 古列尔玛·艾尔索普 Gulielma Fell Alsop 著

目 录

提要	1
原书装帧介绍	3
原书前言	4
原书插图目录	6
原书目录	9
正文	1

原书插图目录^{*}

穿晚礼服的华人高级官员	卷首插图
皇龙	V
佛教魔鬼	V
八里庄的塔	VII
北京大街上装饰的牌楼	X
砖石城门	XI
托住地球仪的龙	XIII
装饰扇子图案	XX
龙的图案	1
北京城门	13
骑马的华人官员	20
李鸿章	25
青铜器器皿	28
中国旗帜	29
皇宫入口	32
北京风景	37
中国河边景色	44
地界的标志	49
大运河的水闸	51
装饰扇	58
蟾蜍捕蝇(来自中国画)	66

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

颐和园的桥	72
佛教女偶像	73
一群孩子	75
北京街景	81
北京的城墙	89
皇陵入口处	92
人力车	93
中国官员的马	95
官员住宅前门	101
瓷制中国龙	111
花轿	115
香炉	116
北京孔庙里的烧纸炉(神龛)	122
把魔王踩在脚下的佛陀	133
观音	137
华人婚礼花轿	143
石柱子的顶端	144
永乐皇帝陵园, 永乐皇帝公元 1425 年驾崩	147
玉泉山宝塔	155
华人的灵柩	163
双龙	170
佛教徒的头像	171
水果小贩	172
一群孩子	175
华人理发匠	179
一段长城	191
旗帜的标准	192
皇陵入口	194
来到明陵	195

大运河上的桥	199
街上的栅栏	213
装饰柱子	214
长城	217
华人乞丐	226
蒙古人冬天的营帐	231
宝塔的顶端	237
北京附近大运河边的村落	241
华人学生	252
中国的马驹和马夫	257
前门	260
青铜狮子	261
华人客船	265
驴子	275
华人的骡轿	281
双龙擒日	285
拱门	286
华人的人力车	289
华人的佣人	303
木船	309
龙	310
一群华人民工	317
补桶匠	321
华人载客马车	325
龙	330
古旧的华人钱币	337
北京银票	345
“此路不通”	350

原书目录*

第一章 开场白 1—28

中国开始和西方国家交往,1 第一个条约签订日,2
东西方世界的明显差别,2 中国的闭关自守,3 对外国人的
无知,4 中华帝国和周边的王国,5 日本国的位置,6
所谓的中华宗主国,8 邦邻关系的实质,9 鸦片战争,10
不可避免的双方误解,14 中国和日本的不同,17 对中国
歧视及其结果,18 安纳波利斯军校和西点军校的学生,19
恭亲王,22 李鸿章,24 华人不对抗皇权家族的统治,28

第二章 中国政府 29—48

政府制度上的千奇百怪,31 悠久历史,31 让大众满
意,32 实实在在的家长制,33 法律规定的三纲五常,34
家庭是管理的基本单元,36 皇帝,36 律法比较温和而且
富有人性,40 奖与罚,41 有关这制度的两种理论,42 孝
顺,43 孔子的影响,45 从平民中选拔官员,45 中国和美
国选拔官员方式的相同之处,47

第三章 语言 49—72

古老的语言,49 极其丰富、并不知究竟有多少的汉字,
50 书写和印刷方式,51 汉字最初是象形文字,54 举例

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

说明华人的组合拼字法,55 习惯语的构造,56 汉语语法,
57 华人奋发学英语,58 汉语中缺乏的词,60 发音之困难,
62 任何字母都无法标明的字音,63 浊辅音和清辅音,
64 音调和发音在确定词意时同等重要,65 标准汉语的特
定四声,67 令人发笑的错误,69 地区方言,69 洋泾浜英
语,71

第四章 华人的家庭生活 73—92

并非从婚姻开始,73 已婚年轻妇女的命运,74 做母
亲是荣誉的象征,75 允许一夫多妻,然而一夫一妻是规矩,
77 妇女的影响,78 地方家族的关系,80 华人不是天生
的殖民者,83 祭拜祖宗,86 孝顺,89 给父母的棺材,90

第五章 华人的社会生活 93—115

几乎没有娱乐的时间,93 一位工作过度的官员,93
东方社会怪异的模式,97 夫妻不乘坐一辆车,99 华人学
生在美国,100 华人妇女的社交娱乐,102 贫穷人家的妇
女,103 东方的尊严意识,104 礼仪和社交生活产生冲突,
105 华人喜好争辩,107 狐狸的传说,108 华人会客厅,
109 东方和西方人晚宴的差别,110 朝鲜大使的随从,113

第六章 华人宗教信仰 116—143

孔子不是宗教的创始人,116 他是圣人,而不是信徒,
117 儒教的基础是物质主义,118 天坛,119 对教育和文
化的尊重,121 祭祖,123 祭祖的真实含义,123 华人相
信一种未来状态,人死魂不死,124 祭祖牌位,125 所有华
人都信儒教,126 道教,126 理论和实践,127 佛教,128

敬拜方式,130 西藏教主,131 活佛,131 借用基督教的观点,132 托钵僧,135 到五台山朝拜,139 华人政府的宽容,142 在中国的伊斯兰教徒和犹太人,143

第七章 华人的迷信 144—170

浓郁的迷信氛围,144 迷信和宗教信仰不同,145 风水,145 风水迷信和皇帝的葬地发生冲突,149 华人的占星家,152 安抚当地灵魂的方法,154 宝塔的妙用,156 吉利和不吉利的日子,157 在狐狸洞里祈祷,158 求雨的祈祷,159 灵石县,160 老树,161 迷信的结果是失去了人性,165 害死婴孩,166 对病孩的处理方式,167 两个例子,168

第八章 华人的辫子 171—191

东方人头发的奇特之处,171 羡慕西方人的胡子,172 华人成年的象征,174 辫子是如何被引进中国的,174 辫子是尊贵的标准,178 辫子的礼仪,178 “剪辫子”,181 华人相信奇迹,182 官方颁发公告,提示如何预防“剪辫子”的事发生,183 一桩真实的事情,184

第九章 华人的法庭 192—213

原始法庭,192 悠久的司法制度,193 督察官,193 华人法规,195 案子的判决根据前案例做决定,197 审判官有可怕的自主权,198 获取口供的手段,201 陈旧的办案方式,202 华人法庭一幕,203 华人监狱,205 各类刑罚,206 各种死刑,207 白色丝绸带子,207 华人法院的礼仪,209 极其残忍的恐怖案子,210